



**NUESTRO RECORRIDO HACIA EL ÉXITO:**  
La educación temprana para los niños  
de familias migrantes indígenas





# Introducción

*Quiero que mi hijo sea médico o abogado...un professional.*

— Madre mixteca

Este recurso fue desarrollado en conjunto con familias migrantes indígenas que tienen niños pequeños y las organizaciones que les brindan servicios. Se basa en las historias de valor y esperanza<sup>1</sup> de los líderes y familias indígenas, y de sus consejos expertos en cuanto a las necesidades y recursos de la familia y la comunidad. El propósito de este documento es reconocer, asegurar y fortalecer sus puntos fuertes tanto familiares como culturales, abriendo paso hacia la preparación escolar. Este documento llena el hueco que había en los recursos existentes, ya que apoya la importancia de la cultura y el idioma indígenas y la relación de ambos con los logros escolares de los niños y el bienestar del niño y la familia a largo plazo.

El personal de la agencia puede utilizar este material con los padres, de manera grupal o individualmente, en casa o en la agencia.

## Consejos prácticos para utilizar este recurso:

- Cada uno de los tres mensajes clave de este recurso comienza con fotografías de familias indígenas. Utilice esas fotografías para estimular la discusión entre los padres acerca del mensaje.
- Al dorso de cada collage de fotografías encontrará:
  - información clave basada en la investigación sobre el tema correspondiente,
  - actividades recomendadas que incluyen la lista de materiales necesarios y que pueden encontrarse en el salón de clase o en casa
- Al final de este libro encontrará recursos en línea con información adicional.
- Cuando utilice este recurso, comience en el punto en el que los padres se sientan más cómodos; no es necesario seguir un orden estricto para cubrir los temas o realizar las actividades.
- Recuerde que cada persona y cada familia es diferente. La mejor fuente de información sobre cualquier grupo de personas son las personas que lo integran.

**Este recurso para las familias se enfoca en tres mensajes clave para brindar apoyo a sus hijos en su recorrido para lograr el éxito en la vida:**

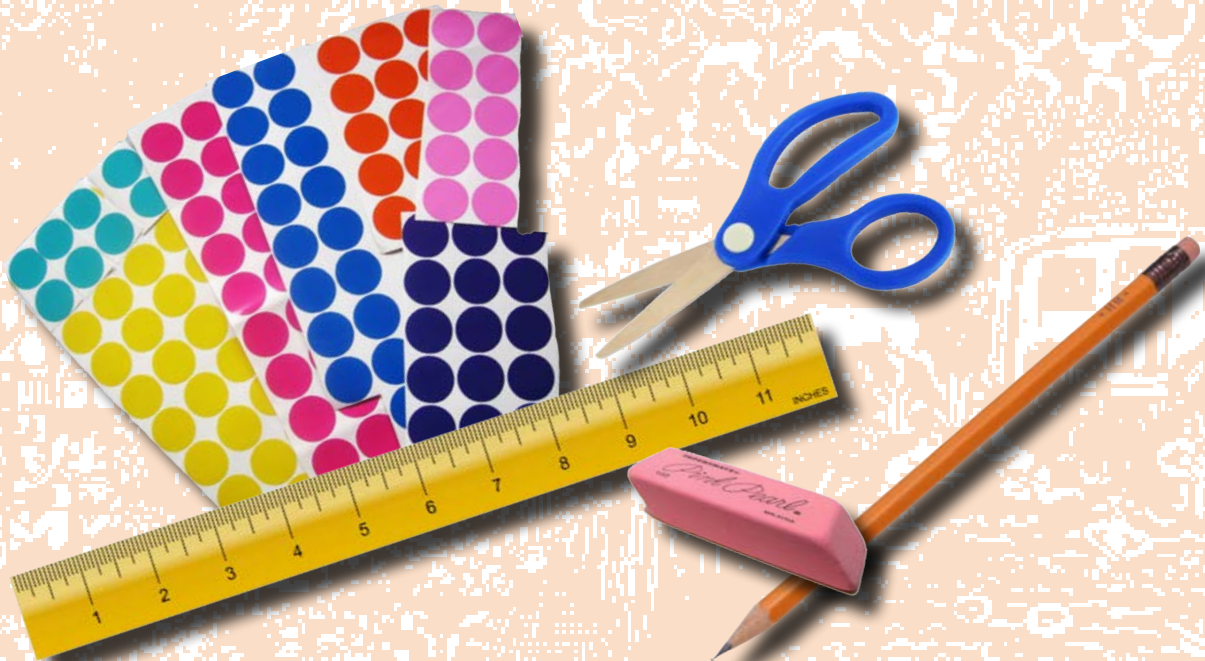
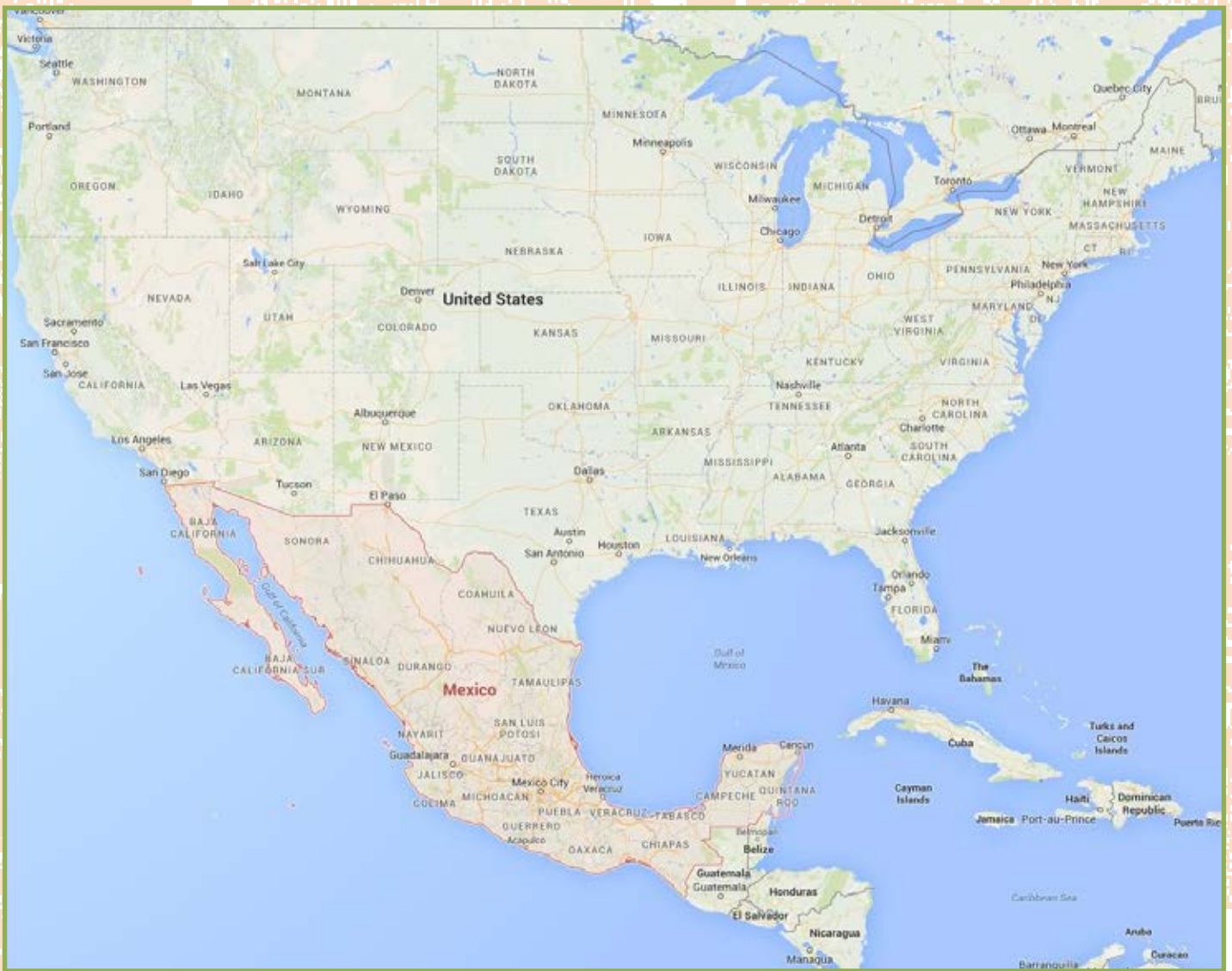
1. Las familias y comunidades fuertes fomentan el bienestar de los niños y su preparación para el aprendizaje.
2. Conservar el idioma materno y las sanas tradiciones culturales beneficia a los niños.
3. Un desarrollo saludable es vital para el camino hacia el éxito.

---

<sup>1</sup> *Recorridos de esperanza y valor: La narración de historias como método para aliarse con las familias* (a video series featuring migrant families). <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/family/relationship/journeys-hope-courage.html>

## Dinámica rompehielos: Para conocernos los unos a los otros

- ¿De dónde es usted?
- ¿En dónde ha estado?
- ¿En dónde está ahora?
- ¿Adónde irá después?







# Introducción

## Dinámica rompehielos:

### **Para conocernos los unos a los otros:**

*¿De dónde es usted? ¿En dónde ha estado?*

*¿En dónde está ahora? ¿Adónde irá después?*

Pida a los padres que describan sus “trayectos”, utilizando para ello el mapa de los Estados Unidos, México y Centroamérica. La información puede incluir el lugar donde nacieron ellos y sus padres; dónde han vivido, viajado y trabajado; dónde están ahora; y adónde probablemente irán después. Estas preguntas pueden iniciar discusiones sobre cómo es la tierra de donde proviene su familia, las diferencias culturales dentro de los Estados Unidos y quizás lo que desean para el futuro de sus hijos. Cada familia puede relatar la historia de su propia jornada o recorrido y su visión de lo que es “alcanzar el éxito”.

Este mapa también le puede servir para las actividades de las próximas secciones.

## Materiales:

- Un mapa del tipo que se utiliza en el salón de clases, que incluya los Estados Unidos, México y Centroamérica, o bien, descargue e imprima un mapa del Internet o dibuje un mapa en una hoja grande de papel (asegúrese de incluir detalles que sean importantes para las familias, tales como las ciudades y los estados en los Estados Unidos así como las ciudades y estados en México, Guatemala y otros países, como sea necesario).
- Calcomanías de colores, lápices, borradores, marcadores, crayones
- Reglas, papel, barras de pegamento



## Las familias y comunidades fuertes fomentan el bienestar de los niños







## Mensaje 1:

# Las familias y comunidades fuertes fomentan el bienestar de los niños

*Debemos sentirnos orgullosos de quiénes somos, de nuestra cultura y de nuestro idioma.*

— Padre zapoteca

### Puntos clave:

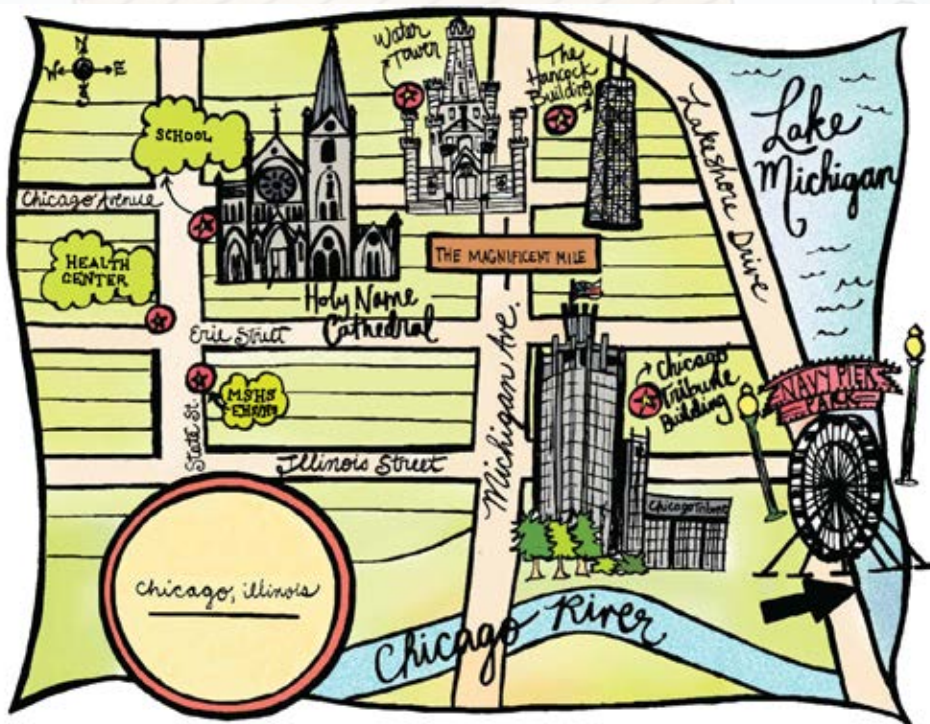
- 1.** Las comunidades y familias se fortalecen a través de los valores culturales y tradiciones que tienen en común.
  - Entre los valores indígenas tradicionales se encuentra el de tener un arraigado sentido de colectivismo e interdependencia entre las familias y comunidades, en las que los miembros se ayudan unos a otros y asumen su responsabilidad por la familia y la comunidad. Estas son fortalezas únicas de las familias indígenas que benefician a los niños.
  - Mantener las tradiciones familiares, tales como comer o tocar música juntos puede ayudar a mantener la unión familiar.
- 2.** Cuando las familias cuentan con múltiples fuentes de apoyo social y emocional, es más probable que su capacidad de resiliencia sea mayor.
  - Las redes de apoyo social transnacionales (la familia extendida que vive en los Estados Unidos y en otros países, por ejemplo) pueden proporcionar ayuda emocional y concreta en momentos de necesidad.
- 3.** Las familias tienen derecho a tener acceso a los servicios comunitarios para satisfacer sus necesidades básicas.
  - Las familias migrantes indígenas frecuentemente experimentan más obstáculos para la obtención de servicios comunitarios y de beneficencia (por ejemplo, atención médica y dental, y servicios sociales) que los otros residentes de los Estados Unidos, debido a las barreras culturales y de lenguaje, y ocasionalmente por su calidad o estado migratorio.
  - Los programas de Early Head Start y Head Start (EHS/HS), por ejemplo, Head Start para los migrantes y trabajadores de temporada (MSHS), pueden ayudar a conectar a las familias con los servicios comunitarios locales para los cuales reúnen los requisitos. Las organizaciones que se especializan en brindar servicios a inmigrantes pueden compartir información acerca del derecho legal a servicios de interpretación y traducción, proporcionados por la agencia, y los demás derechos que se tienen en este país, sin importar la calidad o estado migratorio.





## ACTIVIDAD 1: Tenemos familias y comunidades fuertes

### Mi pueblo, EE. UU.







## Mensaje 1:

### Actividad 1: Tenemos familias y comunidades fuertes

*Debemos sentirnos orgullosos de quiénes somos, de nuestra cultura y de nuestro idioma.*

— Padre zapoteca

#### Actividad:

1. Utilizando el mapa de los Estados Unidos, México y Centroamérica que se usó en la actividad previa, pida a los padres que le muestren dónde viven los miembros de su familia extendida y sus amigos, tanto dentro como fuera de los Estados Unidos.
2. Pida que las familias hagan sus propios mapas, marcando los lugares donde viven sus familiares y amigos, y conéctelos dibujando líneas (creando una “red de contactos” a través de los países).
3. Pida que las familias dibujen un mapa básico del pueblo en los EE. UU. donde viven actualmente. Anote símbolos para indicar el lugar donde viven los familiares y amigos, así como la ubicación de los servicios comunitarios importantes, tales como el hospital y las clínicas de atención médica. Asegúrese de incluir los programas de MSHS y EHS/HS, las organizaciones comunitarias para grupos étnicos, las escuelas, iglesias, organizaciones que promueven los derechos de los inmigrantes, las embajadas o consulados del país de origen de la familia, las clínicas para la salud, la biblioteca pública, los centros para el cuidado de niños y otros recursos.
4. Hable sobre la manera en que estas redes de contacto y servicios familiares y comunitarios apoyan a las familias, y de cualquier obstáculo o inquietud acerca de los mismos. Prepárese de antemano con información acerca de los derechos que ellos tienen en los Estados Unidos, las maneras de acceder a ciertos servicios comunitarios, su elegibilidad, y el requerimiento federal de que las agencias de servicios comunitarios proporcionen acceso a servicios de lenguaje. Genere una lluvia de ideas sobre cómo superar los obstáculos existentes.

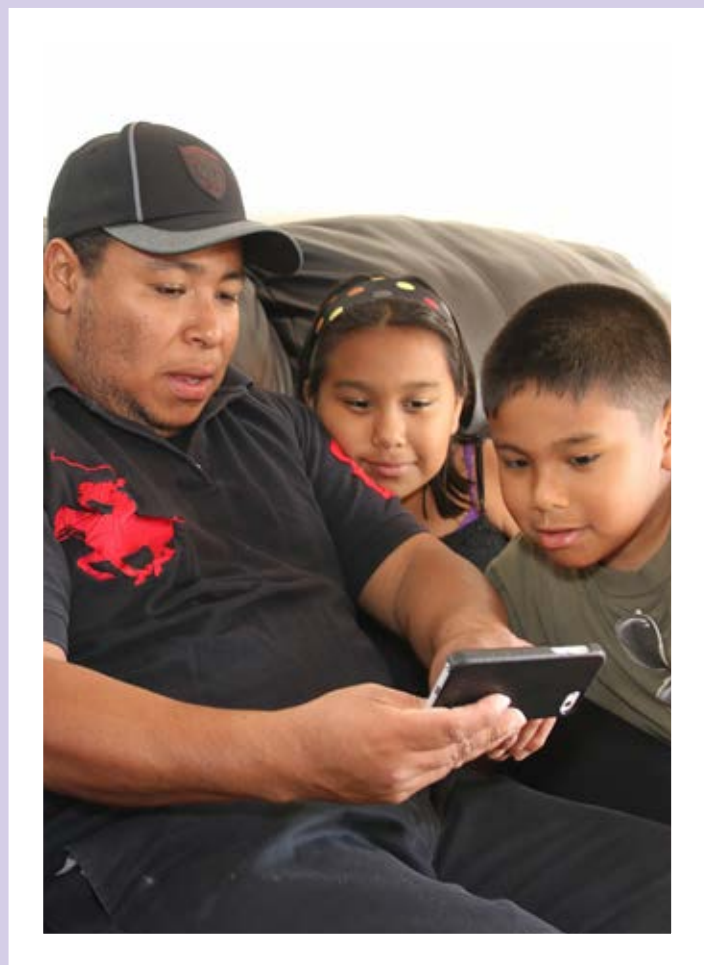
#### Materiales:

- Hoja grande de papel u otro tipo de papel para dibujar un mapa
- Calcomanías de colores, lápices, borradores, marcadores, crayones, revistas, papel cartulina de varios colores
- Barra de pegamento, reglas, tijeras





## Conservar el idioma materno y las tradiciones culturales beneficia a los niños







## Mensaje 2:

# Conservar el idioma materno y las tradiciones culturales beneficia a los niños

*Las escuelas deben enseñarles a los niños a enorgullecerse de su herencia cultural y su idioma.  
— Madre mixteca*

### Puntos clave:

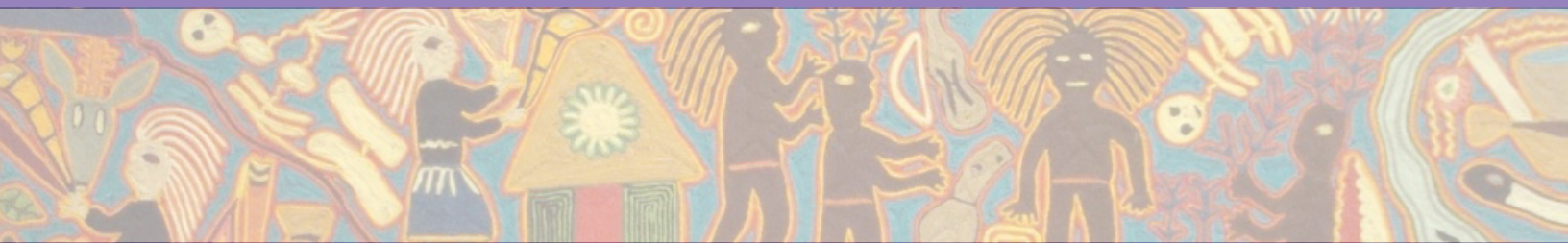
1. El mantener los lenguajes indígenas del hogar al tiempo que el niño aprende español e inglés beneficia el desarrollo cognitivo, lingüístico, social y emocional del pequeño.
  - Los niños se benefician cuando aprenden diversos idiomas al mismo tiempo.
  - Los niños que hablan múltiples idiomas mostrarán niveles más altos de autocontrol, concentración y memoria que los niños que están expuestos a un solo idioma. Además muestran ventajas en el desarrollo del lenguaje y de la lectoescritura.
  - Los niños que conservan su lenguaje materno pueden comunicarse con sus padres y otros familiares, quienes tal vez no dominan muy bien el inglés bien y de esa manera pueden recibir más apoyo y orientación de parte de ellos.
2. Practicar unas tradiciones culturales saludables con los niños puede ayudarles a permanecer conectados sólidamente a la familia y la comunidad.
  - Al permanecer conectados con su familia y la comunidad (sus raíces), es más probable que los niños cuenten con una base de apoyo más amplia, una identidad cultural positiva y un rumbo a seguir en la vida.
  - Este sentimiento de “arraigo” puede ayudar a los niños a sortear los retos y riesgos que enfrentan, tales como conductas peligrosas de los compañeros, el cambio de valores sociales y la discriminación.
3. La adaptación a los Estados Unidos incluye el elegir cuáles costumbres adoptarán y cuáles valores y tradiciones culturales indígenas conservarán.
  - Todas las familias de inmigrantes experimentan la necesidad de adaptarse a su nuevo entorno.
  - No existe ninguna manera “correcta” de adaptarse; cada integrante de la familia se adaptará de diversas maneras y a su propio paso.
  - Es frecuente que los niños pierdan su idioma y los recuerdos de sus tradiciones culturales, si no se les reafirman tanto en casa como en la escuela.
  - Para entenderse y apoyarse mejor, las familias pueden hablar del tema y decidir juntos cuáles valores y tradiciones desean conservar.



## ACTIVIDAD 2: Raíces fuertes y futuros brillantes







## Mensaje 2:

### Actividad 2: Raíces fuertes y futuros brillantes

*Las escuelas deben enseñarles a los niños a enorgullecerse de su herencia cultural y su idioma.*

— Madre mixteca

#### Actividad:

1. Pida a las familias que compartan con los demás canciones, cuentos y juegos tradicionales en su lengua materna que puedan enseñárseles a los niños en casa y en los centros de MSHS u otros centros de aprendizaje temprano o de cuidado de niños. Cada uno de los padres puede estar a cargo de una canción o un juego y enseñárselo a los otros padres.
2. Si las familias están de acuerdo en hacerlo, grábelas cantando canciones y relatando cuentos tradicionales. Luego podrán reproducir las grabaciones para que las escuchen los niños en casa o en el salón de clases.
3. Pregunte a las familias cuáles tradiciones culturales consideran que son las más importantes. ¿Cómo van a enseñárselas a sus hijos? (Por ejemplo, dedique una noche cada semana a las tradiciones culturales familiares, hable con los niños con la mayor frecuencia posible en su lenguaje nativo, enséñeles a los niños por lo menos una palabra nueva al día en su lenguaje nativo, enseñe a los niños a preparar sus platillos tradicionales, a tejer telas, etc.)
4. Pregunte a las familias cuáles aspectos de la cultura estadounidense más desean adoptar, y cuáles son los que más desean que adopten sus hijos. ¿Cuáles aspectos no desean adoptar? ¿Cuáles aspectos no quieren que sus hijos adopten? Sostengan discusiones sobre cómo podrían enseñarles a sus hijos estos valores, tanto ahora como en el futuro.

#### Materiales:

- Grabadoras de audio (teléfonos, por ejemplo)
- Papel y marcadores para hacer listas de canciones y juegos
- Instrumentos musicales, si están disponibles

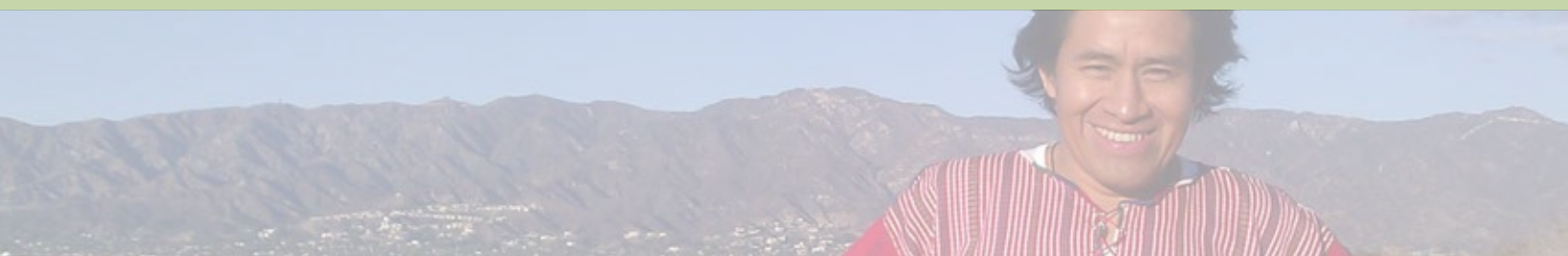




## Un desarrollo saludable es vital para el recorrido hacia el éxito







## Mensaje 3:

### Un desarrollo saludable es vital para el recorrido hacia al éxito

*La salud es el fundamento... la necesitamos para lograr cualquier cosa.*  
— Madre mixteca

#### Puntos clave:

---

1. Los cimientos para el aprendizaje: El desarrollo físico de los niños.
  - Las comidas tradicionales utilizan granos integrales, vegetales frescos y frutas. Las familias pueden adaptar las recetas para que la preparación sea rápida y saludable, usando los alimentos que tengan a la mano.
  - Jugar deportes, tales como el fútbol y dar paseos juntos puede ayudar a los niños a mantenerse sanos y fortalece la unión familiar.
  - Los valores indígenas incluyen una conexión muy estrecha con el mundo de la naturaleza; las actividades al aire libre ayudan a fomentar estos valores y proporcionan un ejercicio saludable.
2. Los cimientos para el aprendizaje: El desarrollo social y emocional de los niños.
  - Un saludable desarrollo social y emocional es importante para el aprendizaje temprano, la propia identidad y el logro del éxito en la vida.
  - Los niños aprenden sobre las emociones inicialmente en el seno familiar. Los padres pueden servir de ejemplo de emociones saludables y ayudar a los niños a comenzar a reconocer sus propias emociones y cómo manejarlas.
  - Desde una tierna edad, los niños pueden aprender a colaborar con los demás.
3. El sistema de atención médica en los EE. UU.: Cómo navegar el acceso a los servicios locales y los beneficios.
  - Los padres requieren de la información y recursos locales para poder navegar los beneficios y servicios de prevención y tratamiento médico en el área donde viven.
4. Las prácticas y creencias indígenas sobre la salud: Coordinación con el sistema de atención médica en los Estados Unidos para lograr una salud óptima.
  - Muchas familias en los Estados Unidos utilizan remedios caseros y curanderos tradicionales además de acudir al sistema de atención médica estadounidense.
  - Muchas creencias indígenas acerca de la salud y sus remedios caseros se han utilizado con éxito durante miles de años y tienen un profundo significado para las familias.
  - Es importante ir directamente al hospital cuando un niño se lesiona, si tiene una fiebre alta o prolongada, si sufre de dolor, o tiene un cambio drástico en su estado de salud. Para otros cambios en el estado de salud, así como para revisiones físicas periódicas, es importante acudir a una clínica médica.
  - Es importante saber cuáles remedios caseros pueden ser nocivos. Por ejemplo, algunos remedios que se utilizan para curar el empacho pueden causar envenenamiento por plomo.
  - El mejor sistema para las familias tiende a ser la coordinación e integración del sistema tradicional indígena con el sistema de atención médica estadounidense.





ACTIVIDAD 3: Los cimientos para la salud







## Mensaje 3:

### Actividad 3: Los cimientos para la salud

*La salud es el fundamento... la necesitamos para lograr cualquier cosa*  
— Madre mixteca

#### Actividad:

---

1. Haga menús saludables para la semana entera. Asegúrese de hablar del tamaño de las porciones, además de los grupos de alimentos, la preparación saludable y la seguridad para manejar los alimentos, así como de los tipos de grasa y la sal. Los padres pueden adaptar o crear sus propias recetas, utilizando imágenes de revistas u otras fuentes. Hable sobre cualquiera de los alimentos de la dieta básica de la familia.
2. Pida a los padres que den ejemplos de las maneras en que les gusta hacer ejercicio con sus hijos.
3. Hable acerca de la seguridad de los niños en los Estados Unidos. ¿Cuáles son las leyes de seguridad para viajar en los autos? ¿Cómo funciona el sistema de protección de menores? ¿Cuáles recursos están a disposición de las familias si llegan a verse involucrados en el sistema de bienestar y protección de menores?
4. Pida que los padres hablen sobre los métodos tradicionales que usan para cuidar de la salud y los remedios caseros que utilizan. Haga una lista de remedios caseros tradicionales y para qué son útiles. Se puede utilizar esta lista para fomentar su enorgullecimiento en sus conocimientos y su herencia cultural. También puede pedir que algún profesional de la atención médica que esté familiarizado con la medicina tradicional revise la lista, quien podría informarles si algún remedio implica un riesgo a las familias.
5. ¿Cuándo se debe acudir al hospital, a la clínica de salud o a la sala de urgencias (ER, por sus siglas en inglés) en los Estados Unidos? Discuta los obstáculos existentes que impiden el acceso al sistema de atención médica en los EE. UU. y sugiera formas de abordar estas barreras para superarlas.

#### Materiales:

---

- Hoja grande de papel
- Calcomanías de múltiples colores, lápices, borradores, marcadores, crayones, revistas, papel cartulina de varios colores
- Barras de pegamento, reglas, tijeras





# Recursos para las actividades

## DINÁMICA ROMPEHIELOS: Para conocernos los unos a los otros

National Center on Parent, Family, and Community Engagement. Journeys of Hope and Courage: Using storytelling approaches to partner with families.

<http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/family/relationship/journeys-hope-courage.html>

## ACTIVIDAD 1: Tenemos familias y comunidades fuertes

Center on Immigration and Child Welfare. Practitioner Resources.

<http://cimmcw.org/resources/practice/>

Head Start Locator. <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/HeadStartOffices>

Migrant and Seasonal Head Start Center Locator.

<http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/states/collaboration/locator.html>

Overview of Immigrant Eligibility for Federal Programs.

<http://www.nilc.org/overview-immeligfedprograms.html>

The National Association of Community Health Centers. <http://www.nachc.com/findahealthcenter.cfm>

## ACTIVIDAD 2: Raíces fuertes y futuros brillantes

Maya Heritage Community Project at Kennesaw State University.

<https://www.facebook.com/KSUMHCP/videos?fref=photo>

Maya Heritage Community Project at Kennesaw State University and National Pastoral Maya Network. Children of the Guatemalan Maya: A Handbook for Teachers.

<http://www.brycs.org/maya-toolkit/upload/maya-teachers-handbook.pdf>

Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP). Aprendiendo con Mama y Papa.

<http://miciudadoxnard.com/micop-organizacion-comunitaria-del-proyecto-mixteco-indigena/>

The Importance of Home Language Series. <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/home-language.html>

## ACTIVIDAD 3: Los cimientos para la salud

### **El desarrollo saludable**

Healthy, Active Living. <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/health/healthy-active-living>

Maya Health Toolkit for Medical Providers. <http://www.brycs.org/maya-toolkit/index.cfm>

Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP). Bebe Sano (Baby Wellness).

<http://mixtecoadvocate.org/ed/bebe-sano>

Raising Young Children in a New Country: Supporting Early Learning and Healthy Development and Family Well-Being Tip Sheets: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/refugee-families/refugee-families.html>.

Una Vida Sana. <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/Espanol/salud/Health/docs/flip-chart-esp.pdf>

### **Seguridad para el niño y la familia**

Center on Immigration and Child Welfare. Practitioner Resources.

<http://cimmcw.org/resources/practice/>

On the Road to Social Transformation: Utilizing Cultural and Community Strengths to End Domestic Violence. [http://www.dvalianza.org/images/stories/ResourcePubs/booklets\\_info/Cultural\\_competency.pdf](http://www.dvalianza.org/images/stories/ResourcePubs/booklets_info/Cultural_competency.pdf)

The National Domestic Violence Hotline. <http://espanol.thehotline.org/>



### **Sistemas de atención médica tradicionales y estadounidenses**

Abriendo Puertas / Opening Doors Curriculum. <http://ap-od.org/curriculum>

Center on Immigration and Child Welfare. Practitioner Resources.

<http://cimmcw.org/resources/practice/>.

Effective Partnerships Guide: Improving Oral Health for Migrant and Seasonal Head Start Children and their Families. <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/states/collaboration/docs/effective-partnerships-guide-oral-health-mshs-v3.pdf>

Migrant and Seasonal Head Start Mental Health Services Checklist.

<http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED536784.pdf>

Raising Young Children in a New Country: Supporting Early Learning and Healthy Development

**English:** <https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/fcp/docs/raising-young-children-in-a-new-country-bryc5.pdf>

**Spanish:** <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/Espanol/aprendizaje/nccdr-esp/docs/bryc-handbook-spanish.pdf>

Family Well-Being Tips Sheets: Prenatal Care; Health; Hygiene; Oral Health; Nutrition; Bedtime

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/refugee-families/refugee-families.html>

Taking Charge of your Health (example from Minnesota).

<http://www.takingcharge.csh.umn.edu/navigate-healthcare-system>

World Health Organization (WHO). Traditional Medicine: Definitions.

<http://www.who.int/medicines/areas/traditional/definitions/en/>

---

Todas las citas en este recurso (traducidas de mixteco o zapoteco al español y al inglés) se tomaron de grupos focales de padres, celebrados en Oxnard, CA y Tampa, FL en el 2014 y el 2015.

Todas páginas web y muchos de los recursos de la Oficina de Head Start (OHS) y el Aprendizaje Infantil y Centro de Conocimiento (ECLKC) están disponibles en español.





# Recursos adicionales

## **MENSAJE CLAVE 1: Las familias y comunidades fuertes fomentan el bienestar de los niños**

Binational Center for the Development of Oaxacan Indigenous Communities.

<http://centrobinacional.org/2009/06/707/>

Department of Health and Human Services, Administration for Children and Families, Administration for Children, Youth, and Families, Children's Bureau. (2015). 2015 Prevention Resource Guide: Making Meaningful Connections. <https://www.childwelfare.gov/pubpdfs/guide.pdf>

Funds of Knowledge.

*English:* <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/spring/funds-knowledge.html>.

*Español:* <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/Espanol/aprendizaje/ncclr-esp/fondos-conocimiento.html>.

Maya Heritage Community Project at Kennesaw State University.

<https://commons.kennesaw.edu/maya-project/welcome>

<https://www.facebook.com/KSUMHCP>

<https://www.youtube.com/user/MayaHeritage>

MICOP. Mixteco Culture and Communication.

<https://prezi.com/8psph7i0r-e8/mixteco-culture-and-communication-micop/>.

Mixteco/Indigena Community Organizing Project (MICOP). <http://mixteco.org/>

## **MENSAJE CLAVE 2: Conservar el idioma materno y las tradiciones culturales beneficia a los niños**

AED Center for Early Care and Education. (2006). Bilingual Infant/Toddler Environments: Supporting Language & Learning In Our Youngest Children. A Guide for Migrant & Seasonal Head Start Programs. <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED520113.pdf>

HHS/ACF/OHS. (2009, updated 2014). Ready for Success: Supporting Dual Language Learners (DLLs) in Head Start and Early Head Start. [http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/Dual%20Language%20Learners/prof\\_dev/conferences/ReadyforSuccess.htm](http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/Dual%20Language%20Learners/prof_dev/conferences/ReadyforSuccess.htm)

OHS National Center on Cultural and Linguistic Responsiveness (NCCLR). (2014).

Important to Know: Dual Language Learner Facts, Figures, and Findings.

<http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/fcp/docs/important-to-know.pdf>

## **MENSAJE CLAVE 3: Un desarrollo saludable es vital para el recorrido hacia el éxito**

Abriendo Puertas / Opening Doors Curriculum. <http://ap-od.org/curriculum>

Effective Partnerships Guide: Improving Oral Health for Migrant and Seasonal Head Start Children and their Families. <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/states/collaboration/docs/effective-partnerships-guide-oral-health-mshs-v3.pdf>

Migrant and Seasonal Head Start Mental Health Services Checklist.

<http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED536784.pdf>

Raising Young Children in a New Country: Supporting Early Learning and Healthy Development

*English:* <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/fcp/docs/raising-young-children-in-a-new-country-bryc5.pdf>.

*Spanish:* <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/Espanol/aprendizaje/ncclr-esp/docs/brycs-handbook-spanish.pdf>

Family Well-Being Tips Sheets: Prenatal Care; Health; Hygiene; Oral Health; Nutrition; Bedtime

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/refugee-families/refugee-families.html>



A lo largo de los últimos veinte años, ha habido un aumento en el número de personas que hablan idiomas indígenas entre las familias migrantes que reúnen los requisitos para los programas de Early Head Start, Head Start (EHS/HS) y Head Start de los migrantes y trabajadores de temporada (MSHS). Muchos de estos inmigrantes indígenas provienen del sureste de México y del altiplano occidental de Guatemala. Estas familias tienen una herencia cultural rica y llena de logros, que data de hace miles de años. Estos orgullosos pueblos indígenas también han sido sujetos a siglos de opresión y discriminación.

Muchas familias indígenas han emprendido con valor el camino peligroso que los lleva a los Estados Unidos, huyendo la pobreza y la violencia que acechan sus comunidades, con el fin de brindar una vida mejor a sus hijos. Llegan dotados de numerosas fortalezas, entre las cuales se encuentran las redes de apoyo, una salud relativamente buena y el deseo de que sus hijos tengan éxito en la escuela. Sin embargo, al paso del tiempo en este país, a causa del distanciamiento de sus familiares y miembros de su comunidad por la migración, puede haber un declive en el apoyo y un aumento en el aislamiento y la vulnerabilidad de estas familias. Además, dado los factores estresantes y las condiciones laborales deficientes de los trabajos de los migrantes, la salud de los migrantes indígenas puede deteriorarse en vez de mejorar, con el transcurso del tiempo en este país. El enfoque de estos materiales toma como punto de partida las fortalezas culturales indígenas, que promueven la salud, el aprendizaje temprano y el bienestar al transcurrir del tiempo y se basa en la literatura de investigación más actualizada en materia de salud y migración, aculturación, aprendizaje temprano, aprendizaje en dos idiomas, los fondos de conocimientos y la conservación de redes sociales así como la protección de los elementos clave de su cultura y lenguaje.

Por favor, consulte los recursos adjuntos útiles para prestar servicios a las familias indígenas:

- Pueblos indígenas de México: Los mixtecos, zapotecos y triquis
- Cronología de la historia del pueblo mixteco, zapoteco y triqui: Pueblos indígenas de México

*Estas publicaciones están disponibles en español y en inglés.*

---

Este proyecto es un trabajo conjunto entre el Departamento de Colaboración de Head Start para los Migrantes y Trabajadoras de Temporada de la Oficina Nacional de Head Start (OHS), el Centro Nacional sobre la Receptividad Cultural y Lingüística de OHS, los programas locales de MSHS, los líderes y las organizaciones de la comunidad indígena y las familias indígenas mismas.

**No hubiera sido posible elaborar este recurso si no fuera por la plena participación y la experiencia y conocimientos prácticos de los siguientes colaboradores:**

- Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP) – [www.mixteco.org](http://www.mixteco.org)
- Community Action Partnership of San Luis Obispo County (CAPSLO) MSHS programs – [www.capslo.org](http://www.capslo.org)
- Redlands Christian Migrant Association (RCMA) – [www.rcma.org](http://www.rcma.org)
- East Coast Migrant Head Start Project (ECMHSP) – [www.ecmhsp.org](http://www.ecmhsp.org)

